

ческим особенностям мы отнесем использование составных существительных, использование определенного артикля или его отсутствие, использование группы модальных глаголов (*können, müssen, sollen, wollen*) преимущественное употребление настоящего времени и т. д. Разнообразие используемых в текстах фактоидов стилистических средств выразительности обусловлено не столько информационной, сколько воздействующей и гедонистической функциями фактоидов.

## **МОДЕЛИРОВАНИЕ ПЕРЕДАЧИ ИНФОРМАЦИИ ОБ ИНОЯЗЫЧНОЙ КУЛЬТУРЕ В ОБУЧЕНИИ ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА**

**Гришанкова Н. А.**

Республика Беларусь, г. Гомель

Белорусский государственный университет транспорта,  
доцент кафедры славянских и романо-германских языков,  
кандидат филологических наук

Владение иностранными языками позволяет расширить собственные духовные горизонты, познать через язык культуру, ментальные особенности другого народа. Положение о необходимости усвоения иностранного языка в тесной связи с культурой народа – носителя данного языка уже давно воспринимается в отечественной методике преподавания иностранных языков как аксиома [2; 4; 5; 6].

Язык любого народа – это своего рода исторический аккумулятор его культуры. Язык закрепляет историческую память слова. Культура языка представляет собой накопление этой памяти, неразрывную духовную связь поколений.

Проблему взаимоотношения языка и культуры пытался решить ученый XIX века В. фон. Гумбольд. Он считал, что материальная и духовная культура воплощаются в языке; всякая культура национальна, ее национальный характер выражен в языке посредством особого видения мира; языку присуща специфическая для каждого народа внутренняя форма, которая является выражением “народного духа”, его культуры; язык есть опосредующее звено между человеком и окружающим его миром [3].

Моделирование передачи информации об иноязычной культуре в обучении личности студентов вуза находится в центре внимания европейских и отечественных педагогов (Д. Бэнкс,

Б. Джакоб, Я. Пэй, С. Морс, З. Ивановский, Н. Гальскова, В. Сафонова, И. Стернин, М. Карпенко и др.)

Сегодня большое количество профессий требует, чтобы специалист владел одним или несколькими иностранными языками. Можно предположить, что многие выпускники учебных заведений могут оказаться в ситуации профессионального межкультурного общения на иностранном языке. В этом случае им придется общаться с представителями других лингвокультур, с носителями иностранного языка.

Обычно обучение иностранным языкам в неязыковых вузах включает в себя два компонента: общий и профессиональный.

Целью общего компонента является совершенствование у обучаемых уже существующей языковой коммуникативной компетенции.

Профессиональный компонент, содержание которого непосредственно связано со сферой будущей деятельности студента и коммуникативными потребностями общения, призван сформулировать профессиональные языковые навыки.

Отличительной чертой общего компонента содержания обучения иностранным языкам является формирование межкультурного сознания.

Чтобы осуществить эффективное общение на иностранном языке, студенты должны иметь большой словарный запас и представление об особенностях культуры носителей языка.

В названиях любых предметов или явлений отражается то, как человек воспринимает реальность, почему выбрал то или иное языковое средство. Следовательно, иноязычная лексика является полноценным материалом для формирования и развития лингвокультурной компетенции студента.

При обучении иностранным языкам в вузе оба компонента – как профессиональный, так и общий являются одинаково важными для формирования межкультурной компетенции. «Между словарем науки и словарем быта – прямая и тесная связь. Всякая наука начинается с результатов, добытых мышлением и речью народа, и в дальнейшем своем развитии не отрывается от народного языка» [1, с. 13]. Даже точные науки употребляют в качестве термина такие общеупотребительные слова, как: сила, вес, работа и др.

Формирование и создание нового понятия или нового понимания предмета осуществляется на основе имеющегося языкового материала. Это понимание, как указывал В. В. Виноградов,

воплощаясь в значение слова, становится элементом смысловой структуры данного языка в целом, а слово – в его переносном или специальном значении – входит в словарный состав или словарный фонд языка [1, с. 3].

Слова часто содержат эксплицитную или имплицитную оценку обозначаемого.

Наиболее распространенными способами образования терминов из общеупотребительных слов является их образование вследствие сходства обозначаемых предметов по функции, например: *Fuss* – «подошва (рельса); основание, базис» (в области железнодорожного транспорта); по месту расположения в целом предмете, например: *Kopfbreite* – «ширина головки (рельса)», а также вследствие сходства обозначаемых предметов, например: *Kreis* – «круг; круговая цепь, контур» (в электротехнике).

Общеупотребительное слово в функции термина не всегда понятно каждому говорящему на немецком языке, поскольку оно приобретает иное, переносное значение. Например, имя существительное *Katze* – «кошка» в строительном деле означает «блок», в транспорте – и «тележку подъемного крана», вследствие чего имеется термин *Katzen* – «перемещение тележки подъемного крана».

Термины могут входить в идиоматические выражения, например, имя существительное *Kopf* – «голова (поезда); горловина (станции или парка); головка (рельса); торец (шпалы)» входит в идиоматические выражения: *auf den Kopf stellen* («перевернуть вверх дном»); *er ist nicht auf den Kopf gefallen* («он неглуп, он не лыком шит»).

Вторым источником образования технических терминов в немецком языке является «внешний» источник, источник заимствованных терминов. Среди большого числа заимствованных технических терминов в немецком языке имеются слова из современных живых языков, например: *Container* «контейнер», *Soupron* «купон билета», *Routentafel* «табличка с указанием маршрута следования пассажирского вагона», *Niveau* «уровень, горизонтальная плоскость».

Начиная с эпохи Возрождения, используется античное наследие, т. е. слова и словообразовательные модели и элементы греческого и латинского языков. Античное наследие особенно широко применяется при создании технических терминов, поскольку слова мертвых языков теперь лишены эмоциональной окраски, что важно для выражения технических понятий. Это использование осуществляется путем приспособления греческих

и латинских слов к законам немецкой грамматики и фонетики. Так, например, прилагательные *negativ* (лат.), *positive* (лат.), *karazitiv* (лат.) и др. применяются с существительными различного рода в единственном и множественном числе и изменяют свои окончания по правилам склонения немецких прилагательных. Многие прилагательные с корнями греческого или латинского происхождения образованы с помощью распространенных в языке немецких суффиксов: *magnetisch* (лат.<греч.), *dimensionless* (лат.), *magic* (лат.<греч.<перс.) и др., они также приобретают окончания, характерные для склонения немецких прилагательных.

Существительные латинского или греческого происхождения, сохранившие свои суффиксы, употребляются в немецком языке с артиклем, обозначающим их род, число, падеж, например: *das Differential* (лат.), *das Dielektrikum* (лат.<греч.) и др.

Подавляющее большинство заимствованных слов является международными словами. Несмотря на то, что многие международные термины прочно вошли в немецкий язык, наблюдается замена международных терминов национальными. Так, слово *Etage* заменили термином *Stockwerk*, *Aerodrom* – термином *Flugplatz*, *Telephon* – *Fernsprecher* и т. п.

Рассуждая о соотношении языка и культуры, можно сделать вывод о том, что язык – факт культуры, потому что он является составной частью, которую мы наследуем от наших предков. Язык концентрирует в себе представление о национальной самобытности человека, о его национальной принадлежности. В то же время язык как бы навязывает индивиду то видение окружающего мира, ту картину, которую нарисовали до него и без него. Кроме того, язык – основной инструмент, посредством которого мы узнаем культуру. Язык есть механизм, открывающий перед человеком область сознания.

#### *Список цитированных источников*

1. Виноградов, В. В. Основные типы лексических значений слов / В. В. Виноградов // Вопросы языкознания. – 1953. – № 5. – С. 13.
2. Гальскова, Н. Д. Современное лингвообразование в социокультурном и аксиологическом измерениях / Н. Д. Гальскова // Иностр. языки в школе. – 2019. – № 8. – С. 4–10.
3. Гумбольдт, В. фон. Язык и философия культуры / В. фон Гумбольдт. – М. : Прогресс, 1985. – 451 с.

4. Ивановский, З. В. Высшее образование в условиях глобализации [Электронный ресурс] / З. В. Ивановский // Cofrance SARL (AVIAV TM). – Режим доступа: <http://www.knogginet/2006/001.html>. – Дата доступа: 13.01.2020.

5. Карпенко, М. П. Глобализация образования: возможности и перспективы [Электронный ресурс] / М. П. Карпенко // C-society. – Режим доступа: <http://www.c-society.ru/wind.php>. – Дата доступа: 13.01.2020.

6. Сафонова, В. В. Межкультурная научная дискуссия на иностранном языке как объект методического моделирования / В. В. Сафонова, М. В. Пенкина // Иностр. языки в школе. – 2018. – № 11. – С. 10–19.

## **МЕЖКУЛЬТУРНЫЙ КОМПОНЕНТ КАК УСЛОВИЕ УСПЕШНОГО ОБУЧЕНИЯ ФРАНЦУЗСКОМУ ЯЗЫКУ**

**Давыдик М. И.**

Республика Беларусь, г. Минск

Международный университет «МИТСО»

На современном этапе проблема межкультурной коммуникации является актуальной для многих сфер деятельности человека. При осуществлении профессиональной деятельности на иностранном языке базовые коммуникативные компетенции позволяют специалисту лингвистически корректно строить свои высказывания. Межкультурная компетенция позволяет преодолевать конфликтные ситуации в условиях делового общения. Поскольку фундаментальной целью обучения иностранному языку является достижение успешной межкультурной коммуникации, межкультурный компонент становится одним из условий успешного обучения французскому языку.

В межкультурной коммуникации необходим особый подход к соблюдению интересов представителей других культур. Культура – это система ментальных представлений, функционирующих бессознательно и включающая в себя ценности, традиции, поведения, законы, этику и мировоззрения, которые каждый индивид, принадлежащий к данной группе, должен актуализировать в своей повседневной жизни для того, чтобы быть частью группы. Язык также является сложной и логичной системой. Логически считается, что между языком и культурой тех, кто его